

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 199

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de wettelijke aansprakelijkheid op
het gebied van het zeevervoer van nucleaire stoffen;
Brussel, 17 december 1971*

B. TEKST**Convention relating to Civil Liability in the Field of Maritime Carriage of Nuclear Material**

The High Contracting Parties,

Considering that the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy and its Additional Protocol of 28 January 1964 (hereinafter referred to as "the Paris Convention") and the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage (hereinafter referred to as "the Vienna Convention") provide that, in the case of damage caused by a nuclear incident occurring in the course of maritime carriage of nuclear material covered by such Conventions, the operator of a nuclear installation is the person liable for such damage,

Considering that similar provisions exist in the national law in force in certain States,

Considering that the application of any preceding international Convention in the field of maritime transport is however maintained,

Desirous of ensuring that the operator of a nuclear installation will be exclusively liable for damage caused by a nuclear incident occurring in the course of maritime carriage of nuclear material,

Have agreed as follows:

Article 1

Any person who by virtue of an international convention or national law applicable in the field of maritime transport might be held liable for damage caused by a nuclear incident shall be exonerated from such liability:

- (a) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage under either the Paris or the Vienna Convention, or
- (b) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage by virtue of a national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as either the Paris or the Vienna Convention.

Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant que la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 et son Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 (dénommée ci-après „Convention de Paris”) et que la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963 (dénommée ci-après „Convention de Vienne”), prévoient qu'en cas de dommage causé par un accident nucléaire survenu au cours d'un transport maritime de matières nucléaires couvert par ces Conventions, l'exploitant d'une installation nucléaire est la personne responsable de ce dommage,

Considérant que des dispositions semblables existent dans les lois nationales en vigueur dans certains Etats,

Considérant que l'application de toute convention internationale antérieure dans le domaine du transport maritime est toutefois maintenue,

Désireuses de faire en sorte que l'exploitant d'une installation nucléaire soit responsable à l'exclusion de toute autre personne en cas de dommage causé par un accident nucléaire survenu au cours d'un transport maritime de matières nucléaires,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Toute personne qui, en vertu d'une convention internationale ou d'une loi nationale applicables dans le domaine du transport maritime, est susceptible d'être rendue responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire, est exonérée de sa responsabilité:

- a) si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu de l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne, ou
- b) si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu d'une loi nationale relative à la responsabilité pour de tels dommages, à condition que cette loi soit à tous égards aussi favorable aux personnes pouvant subir des dommages que l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne.

Article 2

1. The exoneration provided for in Article 1 shall also apply in respect of damage caused by a nuclear incident:

- (a) to the nuclear installation itself or to any property on the site of that installation which is used or to be used in connexion with that installation, or
- (b) to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident,

for which the operator of the nuclear installation is not liable because his liability for such damage has been excluded pursuant to the provisions of either the Paris or the Vienna Convention, or, in cases referred to in Article 1 (b), by equivalent provisions of the national law referred to therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not, however, affect the liability of any individual who has caused the damage by an act or omission done with intent to cause damage.

Article 3

No provision of the present Convention shall affect the liability of the operator of a nuclear ship in respect of damage caused by a nuclear incident involving the nuclear fuel of or radioactive products or waste produced in such ship.

Article 4

The present Convention shall supersede any international Conventions in the field of maritime transport which, at the date on which the present Convention is opened for signature, are in force or open for signature, ratification or accession but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of the Contracting Parties to the present Convention to non-Contracting States arising under such international Conventions.

Article 5

1. The present Convention shall be opened for signature in Brussels and shall remain open for signature in London at the Headquarters of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") until 31 December 1972 and shall thereafter remain open for accession.

Article 2

1. L'exonération prévue à l'article premier s'applique aussi en ce qui concerne un dommage causé par un accident nucléaire:

- a) à l'installation nucléaire elle-même ou aux biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle,
- b) au moyen de transport sur lequel les matières nucléaires en cause se trouvaient au moment de l'accident nucléaire,

dont l'exploitant de l'installation nucléaire n'est pas responsable du fait que sa responsabilité pour ce dommage a été exclue conformément aux dispositions de l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne, ou, dans les cas visés à l'article premier, alinéa b), par des dispositions équivalentes de la loi nationale susmentionnée.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas la responsabilité de toute personne physique qui a causé le dommage par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage.

Article 3

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité de l'exploitant d'un navire nucléaire pour un dommage causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs de ce navire.

Article 4

La présente Convention l'emporte sur les Conventions internationales dans le domaine des transports maritimes qui, à la date à laquelle la présente Convention est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion mais seulement dans la mesure où ces Conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, le présent article n'affecte pas les obligations qu'ont les Parties contractantes à la présente Convention envers les Etats non contractants du fait de ces Conventions internationales.

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature à Bruxelles et reste ouverte à la signature à Londres au siège de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après „l'Organisation”) jusqu'au 31 décembre 1972 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the present Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

Article 6

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which five States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For any State which subsequently signs the present Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall come into force on the ninetieth day after the date of such signature or deposit.

Article 7

1. The present Convention may be denounced by any Contracting Party to it at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by a notification in writing delivered to the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

4. Notwithstanding a denunciation by a Contracting Party pursuant to this Article the provisions of the present Convention shall continue to apply to any damage caused by a nuclear incident occurring before the denunciation takes effect.

2. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la présente Convention par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;
- b) signature sous réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou
- c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

Article 6

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle cinq Etats, soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Pour tout Etat qui ultérieurement signe la présente Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de la signature ou du dépôt.

Article 7

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes à tout moment à compter de la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cette notification.

4. Nonobstant une dénonciation effectuée par une Partie contractante conformément au présent article, les dispositions de la présente Convention restent applicables pour tout dommage causé par un accident nucléaire survenu avant que cette dénonciation ne prenne effet.

Article 8

1. The United Nations where it is the administering authority for a territory, or any Contracting Party to the present Convention responsible for the international relations of a territory, may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting Party which had made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

Article 9

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting Parties to the present Convention for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Article 10

A Contracting Party may make reservations corresponding to those which it has validly made to the Paris or Vienna Convention. A reservation may be made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession.

Article 11

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

Article 8

1. L'Organisation des Nations Unies, lorsqu'elle assume la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou toute Partie contractante à la présente Convention qui assume la responsabilité des relations internationales d'un territoire, peut, à tout moment, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation, faire connaître que cette extension a eu lieu.

2. L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci ou telle autre date qui y serait indiquée.

3. L'Organisation des Nations Unies, ou toute Partie contractante ayant fait une déclaration en vertu du premier paragraphe du présent article, peut à tout moment, après la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire, faire connaître, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation que la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification.

4. La présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification un an après la date de sa réception par le Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

Article 9

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties contractantes à la présente Convention ayant pour objet de la réviser ou de l'amender à la demande du tiers au moins des Parties contractantes.

Article 10

Une Partie contractante pourra formuler des réserves correspondant à celles qu'elle aura valablement formulées à la Convention de Paris ou à la Convention de Vienne. Les réserves pourront être faites au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion.

Article 11

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. The Secretary-General of the Organization shall:
- (a) inform all States which have signed or acceded to the present Convention of:
 - (i) each new signature and each deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) any reservation made in conformity with the present Convention;
 - (iii) the date of entry into force of the present Convention;
 - (iv) any denunciation of the present Convention and the date on which it takes effect;
 - (v) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article 8 and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;
 - (b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which have acceded to the present Convention.

3. As soon as the present Convention comes into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 12

The present Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this seventeenth day of December 1971.

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Sous réserve de ratification parlementaire

(s.) A. LILAR

2. Le Secrétaire général de l'Organisation

- a) informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré:
 - i) de toute signature nouvelle et de tout dépôt d'instrument et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus,
 - ii) des réserves faites conformément à la présente Convention,
 - iii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention,
 - iv) de toute dénonciation de la présente Convention et de la date à laquelle celle-ci prend effet,
 - v) de l'extension à tout territoire de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 et de la cessation de toute extension susdite en vertu du paragraphe 4 du même article, en indiquant dans chaque cas la date à laquelle l'extension de la présente Convention a pris ou prendra fin,
- b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Convention et à tous les Etats qui y ont adhéré.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 12

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont préparées par le Secrétariat de l'Organisation et déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le dix-sept décembre 1971.

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Subject to ratification

(s.) G. E. DO NASCIMENTO E SILVA

(s.) AYRTON SÁ PINTO DE PAIVA

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

Subject to ratification

(s.) ERLING ENGELBRECHT KRISTIANSEN

(25 September 1972)

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

(s.) RUPPRECHT VON KELLER

(s.) RUDOLF FRANTA

Subject to ratification and the reservation made at the time of signature of the present Convention ¹⁾.

For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande

With reservation as to ratification

(12 April 1972)

(s.) OTSO WARTIOVAARA

For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française

Sous réserve d'approbation

(s.) R. JEANNEL

For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne

Sous réserve de ratification

(s.) GIROLAMA PAGNATTI MORANI DI CUSTOZA

For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

Subject to ratification

(s.) PAUL KOHT

(10 August 1972)

¹⁾ "Pursuant to Article 10 of the Convention relating to Civil Liability in the Field of Maritime Carriage of Nuclear Material, the Federal Republic of Germany reserves the right to provide, by national law, that the persons liable under an international convention or national law applicable in the field of maritime transport may continue to be liable in addition to the operator of a nuclear installation on condition that these persons are fully covered in respect of their liability, including defence against unjustified actions, by insurance or other financial security obtained by the operator."

For the Government of the Portuguese Republic
Pour le Gouvernement de la République portugaise

Sous réserve de ratification

(s.) A. RAMOS DE PAULA COEHLO

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Subject to ratification

(s.) ULF K. NORDENSON

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

Subject to ratification

(s.) M. J. KERRY

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de
Yougoslavie

Sous réserve de ratification

(s.) V. BRAJKOVIĆ

C. VERTALING**Overeenkomst inzake de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van het zeevervoer van nucleaire stoffen**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Overwegende dat het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en het Aanvullend Protocol bij dat Verdrag van 28 januari 1964 (hierna te noemen: „het Verdrag van Parijs”) en het Verdrag van Wenen van 21 mei 1963 inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade (hierna te noemen: „het Verdrag van Wenen”) erin voorzien dat in geval van schade, veroorzaakt door een kernongeval dat zich voordoet tijdens het zeevervoer van nucleaire stoffen waarop deze Verdragen van toepassing zijn, de exploitant van een kerninstallatie de voor zodanige schade aansprakelijke persoon is,

Overwegende dat soortgelijke bepalingen voorkomen in de van kracht zijnde nationale wetgeving van enkele Staten,

Overwegende dat de toepassing van elke eerdere internationale Overeenkomst op het gebied van zeevervoer evenwel wordt gehandhaafd,

Geleid door de wens te bewerkstelligen dat uitsluitend de exploitant van een kerninstallatie aansprakelijk zal zijn voor schade veroorzaakt door een kernongeval dat zich voordoet tijdens het zeevervoer van nucleaire stoffen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Elke persoon die krachtens een internationale overeenkomst of een nationale wet betreffende zeevervoer aansprakelijk kan worden gesteld voor schade die is veroorzaakt door een kernongeval, wordt van deze aansprakelijkheid ontheven:

- a. indien de exploitant van een kerninstallatie voor zodanige schade aansprakelijk is krachtens het Verdrag van Parijs of het Verdrag van Wenen, of
- b. indien de exploitant van een kerninstallatie voor zodanige schade aansprakelijk is krachtens een nationale wet die de aansprakelijkheid voor zodanige schade regelt, mits deze wet voor degenen die schade lijden in alle opzichten even gunstig is als het Verdrag van Parijs of het Verdrag van Wenen.

Artikel 2

1. De in artikel 1 bedoelde ontheffing van aansprakelijkheid is eveneens van toepassing op schade veroorzaakt door een kernongeval,

- a. aan de kerninstallatie zelf of aan alle goederen op het terrein van die installatie die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met die installatie, of
- b. aan het vervoermiddel waarin de betrokken nucleaire stoffen zich op het tijdstip van het kernongeval bevonden,

waardoor de exploitant van de kerninstallatie niet aansprakelijk is omdat zijn aansprakelijkheid voor zodanige schade is uitgesloten krachtens de bepalingen van het Verdrag van Parijs of het Verdrag van Wenen, of, in gevallen als bedoeld in het eerste artikel, letter b, door soortgelijke bepalingen van de daarin bedoelde nationale wet.

2. Het bepaalde in het eerste lid laat echter onverlet de aansprakelijkheid van natuurlijke personen die de schade hebben veroorzaakt door een handelen of nalaten met het opzet schade te veroorzaken.

Artikel 3

De bepalingen van deze Overeenkomst laten onverlet de aansprakelijkheid van de exploitant van een nucleair schip voor schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen van, of radioactieve produkten of afvalstoffen voortgebracht op dat schip zijn betrokken.

Artikel 4

Deze Overeenkomst vervangt internationale overeenkomsten betreffende zeevervoer die op de datum waarop deze Overeenkomst is opengesteld voor ondertekening, van kracht zijn of openstaan voor ondertekening, bekrachtiging of toetreding, doch uitsluitend voor zover deze overeenkomsten er mede in strijd zouden zijn; het bepaalde in dit artikel laat nochtans de uit bedoelde internationale overeenkomsten voortvloeiende verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen bij de onderhavige Overeenkomst tegenover niet-Overeenkomstsluitende Staten onverlet.

Artikel 5

1. Deze Overeenkomst wordt te Brussel voor ondertekening opengesteld en staat open voor ondertekening te Londen op het Hoofdkwartier van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (hierna te noemen „de Organisatie”) tot 31 december 1972 en staat daarna open voor toetreding.

2. Lid-Staten van de Verenigde Naties of van een der Gespecialiseerde Organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, dan wel Staten die partij zijn bij het Statuut van het Internationaal Gerechtshof kunnen partij worden bij deze Overeenkomst door:

- a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
- c. toetreding.

3. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door de nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop vijf Staten haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, dan wel akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. Ten aanzien van elke Staat die deze Overeenkomst daarna ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, dan wel zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van ondertekening of nederlegging.

Artikel 7

1. Een Overeenkomstsluitende Staat mag deze Overeenkomst na de datum waarop zij voor die Staat in werking is getreden, te allen tijde opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

3. Een opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Organisatie of, wanneer de kennisgeving in een langere termijn voorziet, na verloop van die termijn.

4. Niettegenstaande een opzegging krachtens dit artikel door een Overeenkomstsluitende Partij blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op schade die is veroorzaakt door een kernongeval dat plaatsvindt voordat de opzegging van kracht wordt.

Artikel 8

1. De Verenigde Naties, ingeval zij het beheer over een gebied uitoefenenen, of een Overeenkomstsluitende Partij die verantwoordelijk is voor de internationale betrekkingen van een gebied, kunnen de Secretaris-Generaal van de Organisatie te allen tijde schriftelijk mededelen dat deze Overeenkomst ook op dat gebied van toepassing zal zijn.

2. Te rekenen van de datum van ontvangst van deze kennisgeving of van een andere in deze kennisgeving bepaalde datum, is deze Overeenkomst van toepassing op het daarin genoemde gebied.

3. De Verenigde Naties of een Overeenkomstsluitende Partij die een verklaring krachtens het eerste lid van dit artikel heeft afgelegd, kan te allen tijde na de datum waarop deze Overeenkomst aldus tot een gebied uitgebreid wordt, door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, verklaren dat deze Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn op het in de kennisgeving genoemde gebied.

4. Deze Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn op het in de kennisgeving genoemde gebied een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Organisatie of na een langere termijn, wanneer zulks in die kennisgeving is bepaald.

Artikel 9

1. De Organisatie kan een Conferentie tot herziening of wijziging van deze Overeenkomst bijeenroepen.

2. De Organisatie roept op verzoek van ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen een Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen bijeen tot herziening of wijziging van deze Overeenkomst.

Artikel 10

Een Overeenkomstsluitende Partij mag voorbehouden maken die overeenkomen met de voorbehouden die zij op geldige wijze heeft gemaakt ten aanzien van het Verdrag van Parijs of het Verdrag van Wenen. Een voorbehoud kan worden gemaakt op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 11

1. Deze Overeenkomst wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. De Secretaris-Generaal van de Organisatie:
 - a. doet alle Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden mededeling van:
 - i. elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte en de datum daarvan;
 - ii. eik voorbehoud dat in overeenstemming met deze Overeenkomst is gemaakt;
 - iii. de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
 - iv. elke opzegging van deze Overeenkomst en de datum waarop zij van kracht wordt;
 - v. de uitbreiding van deze Overeenkomst tot een gebied ingevolge het eerste lid van artikel 8 en de beëindiging van een zodanige uitbreiding ingevolge het bepaalde in het vierde lid van dat artikel, waarbij in beide gevallen de datum wordt aangegeven waarop deze Overeenkomst is uitgebreid tot dit gebied of waarop die uitbreiding zal eindigen;
 - b. doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst toekomen aan alle ondertekenende Staten en aan alle Staten die tot deze Overeenkomst zijn toetreden.
3. Zodra deze Overeenkomst in werking treedt, wordt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift door de Secretaris-Generaal van de Organisatie toegezonden aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 12

Deze Overeenkomst is, in een enkel exemplaar, opgesteld in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. Officiële vertalingen in de Russische en de Spaanse taal worden door het Secretariaat van de Organisatie vervaardigd en nedergelegd bij het ondertekende origineel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de zeventiende december 1971.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 64 juncto artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, voordat tot toetreding kan worden overgegaan.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 5, derde lid, hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

| | |
|------------------|------------------|
| Frankrijk | 2 februari 1973 |
| Denemarken | 4 september 1974 |

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 5, derde lid, heeft de volgende Staat een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

| | |
|--------------|-------------|
| Spanje | 21 mei 1974 |
|--------------|-------------|

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge haar artikel 6, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag na de datum, waarop vijf Staten haar zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben ondertekend of hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie hebben nedergelegd.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is tot stand gekomen tijdens een onder auspiciën van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, het Europees Agentschap voor Kernenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie van 29 november tot 2 december 1971 te Brussel gehouden Diplomatieke Conferentie betreffende het zeevervoer van nucleaire stoffen.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 156.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Statuut in artikel 5, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, naar welke Organisatie in artikel 5, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Stb.* J 93 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1953, 104. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 7.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie in artikel 5, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1957, 50. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 103.

Het Europees Agentschap voor Kernenergie is opgericht bij een beslissing d.d. 20 december 1957 van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking. Tekst en vertaling van die beslissing zijn geplaatst in *Trb.* 1958, 55; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 141.

Van het op 29 juli 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 27, en de Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst, zoals gewijzigd bij het hieronder vermelde Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, in *Trb.* 1964, 175.

Van het op 21 mei 1963 te Wenen tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade, met Facultatief Protocol inzake de verplichte regeling van geschillen, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 177 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1965, 172.

Van het op 28 januari 1964 te Parijs tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij het op 29 juli 1960 te Parijs gesloten Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, naar welk Protocol onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 178.

Uitgegeven de zeventiende oktober 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.